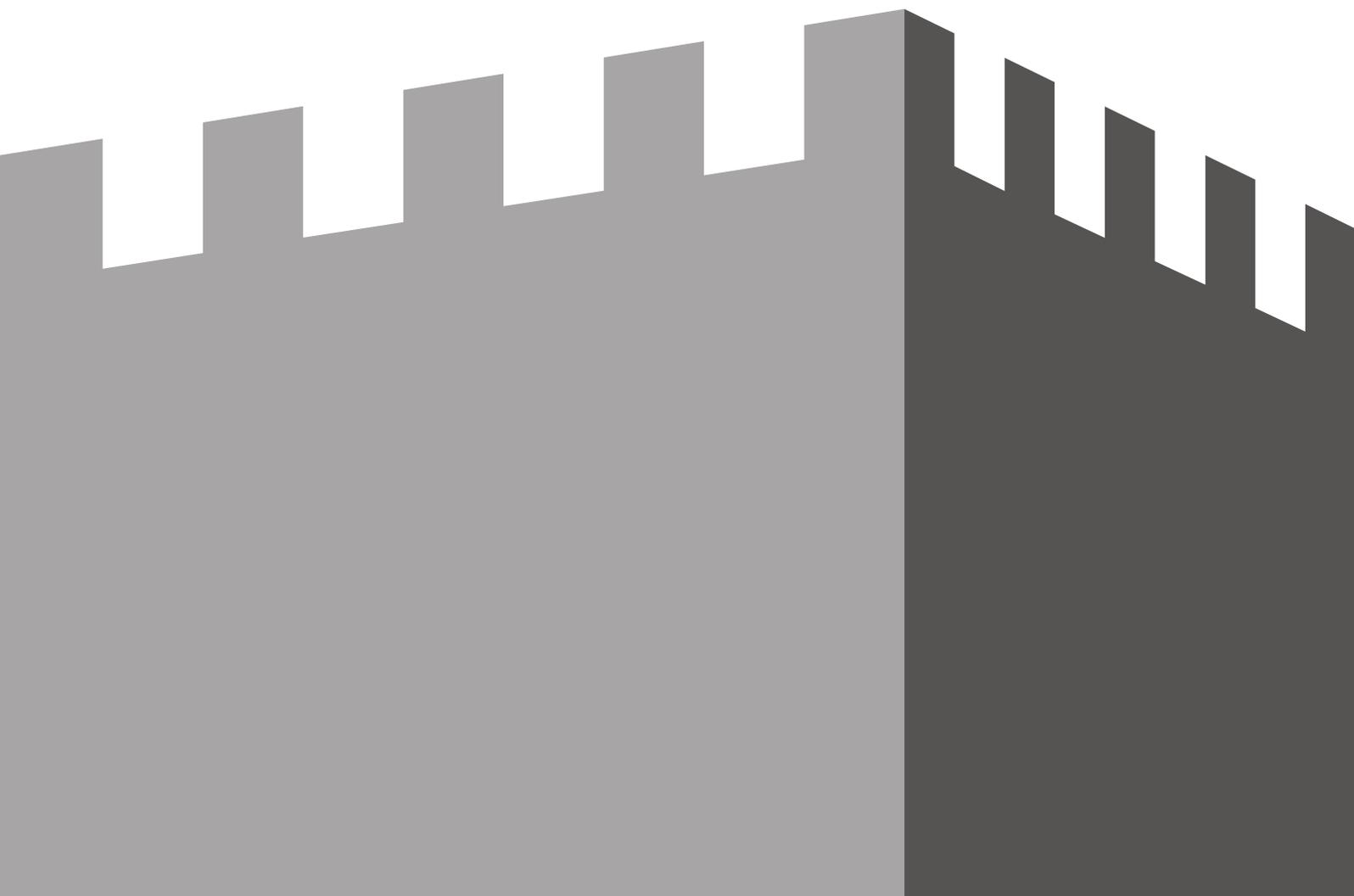




**Verordnung über den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst**

**Regolamento sul servizio idropotabile pubblico**



Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 43 vom 26.04.2010

Approvato con delibera del consiglio comunale n. 43 del 26.04.2010

Abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 29 vom 28.11.2018

Modificato con delibera del consiglio comunale n. 29 del 28.11.2018

# Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico



In der Verordnung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.

Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente regolamento viene utilizzata la forma maschile. Questa comunque include sempre anche la forma femminile.



### Inhaltsverzeichnis

Art. 1	Gegenstand der Verordnung
Art. 2	Führung des öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienstes
Art. 3	Pflichten des Betreibers
Art. 4	Bau und Sanierung von Anlagen für den Trinkwasserversorgungsdienst
Art. 5	Verwendung des Trinkwassers
Art. 6	Lieferbedingungen
Art. 7	Anschlüsse
Art. 8	Provisorische Anschlüsse
Art. 9	Liefervertrag
Art. 10	Wasserzähler
Art. 11	Anschlussgebühren und Tarife
Art. 12	Berechnung des Tarifs
Art. 13	Öffentliche Brunnen und Hydranten
Art. 14	Haftung
Art. 15	Verwaltungsstrafen
Art. 16	Inkrafttreten der Verordnung

### Elenco

art. 1	Oggetto del regolamento
art. 2	Gestione del servizio idropotabile pubblico
art. 3	Obblighi del gestore
art. 4	Costruzione e risanamento degli impianti per il servizio idropotabile
art. 5	Utilizzo dell'acqua potabile
art. 6	Condizioni di fornitura
art. 7	Allacciamenti
art. 8	Allacciamenti provvisori
art. 9	Contratto di fornitura
art. 10	Contatori dell'acqua
art. 11	Contributi di allacciamento e tariffe
art. 12	Calcolo della tariffa
art. 13	Fontane pubbliche e idranti
art. 14	Responsabilità
art. 15	Sanzioni amministrative
art. 16	Entrata in vigore del regolamento



**Art. 1**

**Gegenstand der Verordnung**

1. Die Stadtgemeinde Bruneck gewährleistet die Versorgung der Bevölkerung mit gutem, hygienisch-sanitär einwandfreiem Trinkwasser.
2. Diese Verordnung bildet den rechtlichen Rahmen dazu. Sie gründet sich auf die folgenden Rechtsnormen:
  - Landesgesetz vom 18. Juni 2002, Nr. 8;
  - Dekret des Landeshauptmanns vom 20. März 2006, Nr. 12;
  - Dekret des Landeshauptmanns vom 16. August 2017, Nr. 29;
  - Dekret des Landeshauptmanns vom 21. September 2018, Nr. 24;
  - Beschluss der Landesregierung Nr. 1065 vom 16.10.2018.

**Art. 2**

**Führung des öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienstes**

1. Die vorliegende Verordnung enthält die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Bruneck.
2. Die Stadtgemeinde Bruneck ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich. Die Führung kann mittels Vereinbarung anderen Betreibern übertragen werden, sofern die Qualität, Wirtschaftlichkeit

**Art. 1**

**Oggetto del regolamento**

1. La Città di Brunico garantisce l'approvvigionamento della popolazione con acqua potabile di qualità buona ed ineccepibile dal punto di vista igienicosanitario.
2. Il presente regolamento ne costituisce la base legislativa ai sensi delle seguenti norme:
  - legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8;
  - decreto del Presidente della giunta provinciale del 20 marzo 2006, n. 12.
  - decreto del Presidente della giunta provinciale del 16 agosto 2017, n. 29;
  - decreto del Presidente della giunta provinciale del 21 settembre 2018, n. 24;
  - deliberazione della giunta provinciale n. 1065 del 16/10/2018.

**Art. 2**

**Gestione del servizio idropotabile pubblico**

1. Il presente regolamento contiene le disposizioni tecniche e amministrative relative alla gestione del servizio idropotabile pubblico sul territorio comunale di Brunico.
2. Il comune è competente e responsabile dell'approvvigionamento idropotabile pubblico. Questo può essere affidato dal comune ad altro gestore tramite convenzione, fintanto che la qualità, l'efficienza e l'economicità del servizio siano garantiti.



und Effizienz des Dienstes gewährleistet sind.

3. Für die Dauer der Vereinbarung wird den anderen Betreibern auch die Wasserkonzession übertragen. Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.
  4. In der Stadtgemeinde Bruneck führen die heutigen Betreiber die Trinkwasserversorgungsanlagen gemäß geltender Vereinbarung weiter, sofern sie sich weiterhin verpflichten die Bestimmungen der geltenden Gesetze und die Bestimmungen dieser Verordnung einzuhalten. Die heutigen Betreiber sind:
    - die Stadtwerke Bruneck für Bruneck, Dietenheim, Luns, Stegen und St. Georgen;
    - die Trinkwassergenossenschaft Aufhofen für Aufhofen;
    - die Trinkwassergenossenschaft Reischach für Reischach;
    - die Kronplatz Seilbahn AG für Reischach/Kronplatz.
  5. Das jeweilige Versorgungsgebiet ist in Anlage A) graphisch gekennzeichnet.
  6. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
  7. Gegenüber der Stadtgemeinde Bruneck ist der jeweilige gesetzliche Vertreter des Betreibers verantwortliche Bezugsperson.
3. Per la durata della convenzione al gestore viene anche trasferita la concessione idropotabile. Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.
  4. La Città di Brunico affida la gestione della rete di approvvigionamento idropotabile agli attuali gestori, qualora questi siano disposti a rispettare le disposizioni di legge ed il presente regolamento. A tal fine viene stipulato un'apposita convenzione. Gli attuali gestori sono:
    - l'Azienda Pubbliservizi Brunico per Brunico, Teodone, Lunes, Stegona e San Giorgio;
    - l'Acquedotto Aufhofen soc.coop. per Villa Santa Caterina;
    - l'Acquedotto Riscone cooperativa a.r.l. per Riscone;
    - la Funivia Plan de Corones S.p.A. per Riscone/Plan de Corones.
  5. Il rispettivo comprensorio dei gestori è definito nel grafico allegato A).
  6. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
  7. Il legale rappresentante del rispettivo gestore funge da persona di riferimento nei confronti della Città di Brunico.



**Art. 3**

**Pflichten des Betreibers**

1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet. Er baut und führt die Anlagen.
2. Er hat die Mindestanforderungen laut Anlage B) innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.
3. Er erstellt eine eigene Wasserleitungsordnung, die vom Bürgermeister zu genehmigen ist.
4. Er erstellt folgenden Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab deren Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes. Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet: Betriebsunterbrechung, Betriebsstörung, Naturkatastrophen, Umweltereignisse, Anschläge.
5. Falls der Betreiber mehr als 3000 Kunden hat, muss er das Qualitätszertifikat ISO 2001 besitzen und zusätzlich zum obgenannten Plan ein geografisches Informationssystem, den Netzschaltplan und Wartungsplan erstellen.
6. Der Betreiber sorgt für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der eigenen Leitungen und Anlagen, um eine geordnete, ausreichende und hygienisch-sanitär einwandfreie Wasserversorgung zu gewährleisten.
7. Der Betreiber beauftragt geeignete, auch externe Wasserwärter für das reibungslose Funktionieren der Wasserversor-

**Art. 3**

**Obblighi del gestore**

1. Il gestore è responsabile del servizio di approvvigionamento idropotabile nel comprensorio assegnatogli. Realizza e gestisce i relativi impianti.
2. Garantisce i requisiti minimi di cui all' allegato B) sul territorio di sua competenza.
3. Redige und proprio regolamento di acquedotto che va approvato dal sindaco.
4. Egli predispone del piano d'emergenza per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente. Il piano d'emergenza è redatto inoltre per i seguenti casi: interruzione del servizio, disturbo del servizio, calamità naturale, eventi ambientali, attentati.
5. Qualora il gestore abbia più di 3.000 clienti, egli deve possedere la certificazione di qualità ISO 2001 ed oltre al piano sopraelencato un sistema informativo geografico (GIS), il piano di disposizione della rete, il piano di manutenzione.
6. Il gestore provvede alla corretta manutenzione ordinaria e straordinaria delle condutture e degli impianti idropotabili al fine di garantire una regolare e sufficiente erogazione d'acqua corrispondente alle norme igienico-sanitarie.
7. Il gestore incarica tecnici idropotabili idonei, anche esterni, che hanno il compito di badare al buon funzionamento degli



- gungsanlagen, und zwar für die Überwachung und Reinigung der Leitungen und Speicher, die Überwachung des Wasserverbrauchs bei den Speichern, die Ausführung von Reparaturen und die Schaffung neuer Anschlüsse.
8. Sind Flächen von Privateigentümer betroffen, vereinbart der Betreiber die entsprechende Durchfahrtsbewilligung.
  9. Der Betreiber ist verpflichtet, die Kunden auf Unterbrechungen der Wasserzufuhr, große Druckschwankungen oder sonstige Gefahren in geeigneter Weise aufmerksam zu machen.
  10. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.
  11. Der Betreiber trägt die Verantwortung für die Trinkwasserversorgung. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder die Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträgergrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über.
  12. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.
  13. Der Betreiber hat die Mindeststandards für Sicherheitsvorkehrungen zum Schutz von Anlagen der öffentlichen Trinkwasserversorgung laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1065 vom 16.10.2018 einzuhalten.
- impianti di approvvigionamento idropotabile, cioè il controllo e la pulizia delle condotte e dei serbatoi, il monitoraggio del consumo d'acqua dei serbatoi, le riparazioni ed i nuovi allacciamenti.
8. Dove è necessario posare le condutture su terreni privati, il gestore provvede agli accordi coi proprietari.
  9. Il gestore ha l'obbligo di avvertire i clienti in forma idonea delle interruzioni dell'erogazione d'acqua, di grandi sbalzi di pressione ed altri pericoli.
  10. Il gestore stipula un'assicurazione contro eventuali danni a persone, animali, cose o all'ambiente causati dal servizio idropotabile.
  11. Il gestore è responsabile della fornitura dell'acqua potabile pubblica. Egli interrompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore è responsabile dell'impianto fino al punto di consegna; oltre il punto è responsabile il cliente.
  12. Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. Egli informa il cliente sull'approvvigionamento dell'acqua, indicando i valori fisici e chimici, gli fornisce le informazioni concernenti la fornitura nonché la provenienza dell'acqua.
  13. Il gestore ha l'obbligo di rispettare gli standard minimi delle misure di sicurezza per la protezione degli impianti di approvvigionamento idropotabile pubblico ai sensi della deliberazione della giunta provinciale n. 1065 del 16/10/2018.



14. Weitere Pflichten des Betreibers sind in den Mindestanforderungen für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in Anlage B) geregelt.

#### **Art. 4**

##### **Bau und Sanierung von Anlagen für den Trinkwasserversorgungsdienst**

1. Der Betreiber legt die Projekte für den Bau neuer oder die Sanierung bestehender Anlagen den vorgeschriebenen Prüfstellen und Behörden vor. Keine Anlage darf ohne die vorgeschriebenen Genehmigungen und Ermächtigungen gebaut und in Betrieb genommen werden.

#### **Art. 5**

##### **Verwendung des Trinkwassers**

1. In erster Linie wird das Trinkwasser für Trink- und Haushaltsbedarf sowie zur Brandbekämpfung verwendet. Zweitrangig für die Viehhaltung und den Handels-, Handwerks- und Industriegebrauch. Gestattet ist auch die Bewässerung von Gärten für den Familienbedarf, öffentlichen Grünflächen und Sportanlagen. Bei der Verwendung von Trinkwasser zum Befüllen von Schwimmbecken ist die Zeit der Befüllung mit dem Betreiber abzuklären.
2. Das Trinkwasser darf nicht für andere Bewässerungszwecke als die vom Betreiber genehmigten verwendet werden. Zum Bewässern von landwirtschaftlichen Flächen mit Trinkwasser bedarf es einer Sondergenehmigung des Betreibers.

14. Ulteriori obblighi del gestore sono disciplinati nei Requisiti minimi del servizio idropotabile pubblico (allegato B).

#### **Art. 4**

##### **Costruzione e risanamento degli impianti per il servizio idropotabile**

1. Il gestore presenta i progetti di costruzione di impianti idropotabili nuovi o di risanamento di impianti esistenti agli organi di controllo ed alle autorità competenti. Nessun impianto può essere realizzato ed entrare in servizio senza le autorizzazioni e concessioni necessarie.

#### **Art. 5**

##### **Utilizzo dell'acqua potabile**

1. L'acqua potabile viene utilizzata prioritariamente per uso potabile e domestico e per il servizio antincendio; in secondo ordine per l'allevamento di bestiame, uso commerciale, artigianale ed industriale. È anche ammessa l'irrigazione degli orti familiari, di spazi verdi pubblici ed impianti sportivi. Per quanto riguarda l'utilizzo dell'acqua potabile per il riempimento di piscine, il periodo di riempimento va concordato con il gestore.
2. L'acqua potabile non può essere utilizzata per altri scopi. L'irrigazione di campi agricoli con acqua potabile è soggetta ad autorizzazione speciale da parte del gestore.



3. Bei akuter Wasserknappheit kann der Bürgermeister mit einer Anordnung die Nutzung des Trinkwassers festlegen, einschränken und für bestimmte Zwecke untersagen.  
Entsprechende Maßnahmen werden der Bevölkerung rechtzeitig in geeigneter Form bekanntgegeben.
  4. Der Kunde hat, im Falle dieser Maßnahmen, kein Recht auf Vergütung, Reduzierung des Trinkwasserpreises oder von Gebühren sowie auf Schadenersatz.
  5. Dies gilt auch für höhere Gewalt, Unterbrechungen wegen Rohrbrüchen oder Rohrschäden sowie anderer Schäden an den Trinkwasseranlagen.
3. In caso di carenza di acqua il sindaco con propria ordinanza può regolamentare l'utilizzo, facendo limitare il consumo per certe attività o facendo interrompere temporaneamente la fornitura. I relativi provvedimenti vanno tempestivamente comunicati alla popolazione in forma adeguata.
  4. Per i provvedimenti di cui al comma precedente, al cliente non spetta alcun tipo di rimborso, né riduzione dei prezzi dell'acqua o dei canoni e nessun rimborso per eventuali danni subiti.
  5. Ciò vale anche nei casi di forza maggiore, interruzioni causate da falle, danni alle condutture o altri difetti agli impianti idropotabili.

**Art. 6**  
**Lieferbedingungen**

1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlich rechtlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.
2. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraums Trinkwasser mit anderer Qualität oder anderem Druck beantragen als jene, die am Entnahmepunkt vorhanden sind.

**Art. 7**  
**Anschlüsse**

1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber

**Art. 6**  
**Condizioni di fornitura**

1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del gestore di diritto pubblico più vicino, dove tecnicamente possibile.
2. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di presa, né all'atto della richiesta, né durante l'approvvigionamento.

**Art. 7**  
**Allacciamenti**

1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il



ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:

- a) persönliche Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des gesetzlichen Vertreters;
- b) Lage des Gebäudes;
- c) Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:100;
- d) Ermächtigungen Dritter, falls erforderlich.

2. Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen.
3. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden. In diesem Fall kann der Kunde Beschwerde an den Gemeindevausschuss richten.
4. Neuanschlüsse werden ausschließlich vom Betreiber der Trinkwasserversorgungsanlagen ausgeführt, bzw. unter Aufsicht desselben.
5. Die Kosten für die Errichtung der Anschlüsse an die Trinkwasserhauptleitung gehen ausschließlich zu Lasten des Kunden.
6. Die Anschlussleitungen sind bis zum Rückschlagventil nach dem Wasserzähler Eigentum des Betreibers.
7. Der Betreiber trägt die Instandhaltungskosten und die Kosten bei einer eventuellen Erneuerung der Zuleitung.
8. Der Kunde kann Dritten das Wasser, für welches er den Anschluss hat, nicht abtreten, auch nicht teilweise. Der Hauseigentümer kann das Wasser nur an die eigenen Mieter weitergeben.

cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:

- a) dati personali del proprietario dell'immobile o del legale rappresentante;
- b) ubicazione del fabbricato;
- c) planimetria dell'allacciamento richiesto (scala: 1:100);
- d) autorizzazione da parte di terzi se necessaria.

2. In caso di proprietà di diversi fabbricati, per ognuno di questi deve essere presentata domanda separata.
3. Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati. In questo caso il richiedente può presentare reclamo alla giunta comunale.
4. Nuovi allacciamenti vengono eseguiti esclusivamente dal gestore degli impianti idropotabili ovvero sotto la sua sorveglianza.
5. Le spese di allacciamento alla rete idropotabile pubblica sono ad esclusivo carico del cliente.
6. Le condutture di allacciamento sono di proprietà del gestore fino alla valvola di ritegno dietro il contatore dell'acqua.
7. Le spese di manutenzione e di un eventuale rinnovo della condotta di allacciamento sono a carico del gestore.
8. Il cliente non può cedere ad altri, nemmeno in parte, l'acqua ad esso concessa. Il proprietario dell'immobile può cederla solamente ai propri inquilini.



9. Der Kunde ist verpflichtet, unmittelbar hinter dem Wasserzähler einen Absperrschieber mit Rückschlagventil und dahinter einen Entleerungshahn anzubringen. Druckregler oder Entkalkungsanlagen sind vom Kunden hinter dem Entleerungshahn einzubauen.
10. Das Absperrren öffentlicher Trinkwasserleitungen durch nicht ermächtigte Personen ist verboten. Dies wird ausschließlich vom Wasserwärter durchgeführt.
11. Der Betreiber kann dem Kunden für die Zuleitung, im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwassernetzes ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.
12. Sollten in Zukunft vom Kunden neue Hausanlagen errichtet oder weitere Wasserhähne, Warmwasseranlagen, WC, Bäder usw. eingebaut werden, hat der Kunde auf seine Kosten für die Vergrößerung der Anschlussleitung, des Wasserzählers sowie des Zubehörs zu sorgen. Er holt beim Betreiber die notwendigen Genehmigungen ein. Die Arbeiten werden vom Betreiber selbst oder unter seiner Aufsicht durchgeführt.
13. Ohne Baukonzession errichteten Gebäuden wird der Anschluss an das Trinkwassernetz verweigert.
14. Sollte der im Netz vorhandene Druck nicht ausreichen, setzt der Kunde auf eigene Kosten eine Pumpanlage bzw. andere geeignete und den hygienisch-sanitären Vorschriften entsprechende technische Vorrichtungen ein. Die Anbringung und der Betrieb diesbezüglicher Anlagen sind vorher vom Betreiber zu bewilligen.
9. Il cliente è tenuto ad installare a valle del contatore dell'acqua una saracinesca con valvola di ritegno e una valvola di scarico. Regolatori di pressione o decalcificatori sono da installare dietro la valvola di scarico.
10. È proibito a persone non autorizzate interrompere la fornitura dell'acqua dalla condotta principale. Tale manovra è consentita esclusivamente al tecnico idropotabile.
11. Il gestore, in previsione di sviluppi futuri della rete nella zona connessi ad attività edilizia, ha la facoltà di prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo allacciamento. In tal caso le maggiori spese sono a carico del gestore.
12. Qualora in futuro dovessero venire installati altri impianti, rubinetti per l'acqua, boiler, WC, bagni ecc., il cliente provvede a proprie spese al potenziamento delle condutture di allacciamento, del contatore dell'acqua e degli accessori connessi. Egli richiede anche le autorizzazioni necessarie al gestore. I lavori vengono eseguiti dal gestore o sotto la sua sorveglianza.
13. Ai fabbricati privi di concessione edilizia viene negato l'allacciamento alla rete idropotabile.
14. Nell'eventualità che la pressione dell'acquedotto non fosse sufficiente, il cliente è tenuto a provvedere a proprie spese all'installazione di un impianto di pompaggio o altri dispositivi tecnici idonei e rispondenti alle norme igienicosanitarie in vigore. L'installazione e l'esercizio di tali impianti



- vanno preventivamente autorizzati da parte del gestore.
15. Anlagen, welche am öffentlichen Trinkwassernetz angeschlossen sind, dürfen ausschließlich mit diesem Wasser gespeist werden und auf keinem Fall mit anderen Versorgungsquellen verbunden sein.
  16. Ist der Kunde neben dem öffentlichen Trinkwasseranschluss auch noch Inhaber einer privaten Trinkwasserquelle, hat er die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit in keinem Fall Trinkwasser aus der privaten Quelle in die öffentliche Leitung gelangt.
  17. Sollte Wasser aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit den Trinkwasserleitungen in Verbindung gebracht werden.
  18. Jede zusätzliche Wasserversorgung ist dem Betreiber zu melden. In Betrugsfällen oder bei Anschlüssen ohne Genehmigung oder ohne Wasserzähler kann der Betreiber ohne vorhergehende Mitteilung die Wasserlieferung einstellen.
15. Gli impianti allacciati alla rete idropotabile pubblica possono essere approvvigionati esclusivamente da acqua della stessa e non possono essere in alcun modo alimentati da altre fonti.
  16. In caso il cliente possedesse oltre all'allacciamento alla rete pubblica anche una sorgente privata, provvede affinché in nessun caso l'acqua della sorgente privata abbia accesso alla rete idropotabile pubblica.
  17. In caso di rifornimento di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quale acqua piovana e acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto con l'acqua potabile.
  18. Ogni approvvigionamento d'acqua aggiuntivo va comunicato al gestore. In caso di frode, di allacciamento non autorizzato o senza contatore, il gestore può interrompere la fornitura senza preavviso.

#### **Art. 8**

##### **Provisorische Anschlüsse**

1. Bei Ansuchen für provisorische Anschlüsse wie Bauanschlüsse u. ä. prüft der Betreiber die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses und erteilt daraufhin eine entsprechende Genehmigung zur Wasserentnahme. Provisorische Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und dürfen erst nach Anbringen eines Wasserzählers in Betrieb genommen werden.

#### **Art. 8**

##### **Allacciamenti provvisori**

1. In caso di richieste per allacciamenti provvisori (allacciamenti per cantieri ecc.) spetta al gestore esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento. Il gestore conferisce l'autorizzazione al prelievo. Gli allacciamenti provvisori sono a tempo determinato e possono avvenire solamente in seguito all'installazione di un contatore.



2. Es werden die bezogene Wassermenge sowie die Grundgebühr für den Trinkwasserzähler verrechnet. Für die Errichtung des Anschlusses, welcher ausschließlich durch den Betreiber oder unter dessen Aufsicht durchgeführt wird, wird ein Pauschalbetrag verrechnet.
3. Mit dem Baustellenwasser ist so sparsam wie möglich umzugehen. Es darf kein Missbrauch betrieben werden. Sollte der Betreiber bei den entsprechenden Kontrollen Übertretungen feststellen, wird die Wasserlieferung eingestellt.
2. La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato, in aggiunta al canone di noleggio del contatore. Per la predisposizione dell'allacciamento, che viene necessariamente eseguito dal gestore o sotto la sua sorveglianza, viene fatturata una quota forfettaria.
3. L'acqua di cantiere va usata con parsimonia ed è vietato farne abuso. Qualora durante i controlli periodici il gestore dovesse accertare delle infrazioni, la fornitura d'acqua viene sospesa.

**Art. 9**  
**Liefervertrag**

1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst.
2. Das entsprechende Verwaltungsverfahren wird vorzugsweise in digitaler Form abgewickelt.
3. Der Betreiber kann den Vertrag aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden einseitig und formlos ändern oder auflösen.
4. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag stillschweigend von Jahr zu Jahr.

**Art. 9**  
**Contratto di fornitura**

1. Per la fornitura di acqua potabile viene stipulato un contratto di fornitura tra gestore e cliente, redatto nella forma di scrittura privata.
2. Il relativo procedimento amministrativo si svolge preferibilmente in forma digitale.
3. Il gestore può interrompere, modificare o revocare il contratto per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o di forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.
4. La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto e almeno un mese prima della scadenza naturale. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato tacitamente di anno in anno.



5. Im Falle einer Eigentumsübertragung des mit Wasser versorgten Gebäudes setzen der austretende und der neue Kunde den Betreiber unverzüglich davon schriftlich in Kenntnis. Der neue Kunde unterzeichnet einen neuen Wasserlieferungsvertrag.
  6. Solange der neue Lieferungsvertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der Vorgänger gegenüber dem Betreiber verantwortlich.
  7. Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Betreiber den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen. Die Mindestlieferung an Haushalte bleibt gewährleistet.
  8. Im Falle von Kondominien oder anderen gemeinsamen Anschlüssen wird der Liefervertrag mit dem Hausverwalter oder einem Bevollmächtigten abgeschlossen.
  9. Bei Ausstellung der ersten Wasserrechnung kann eine Vorauszahlung auf den Wasserverbrauch verrechnet werden. Die Höhe wird vom Betreiber festgelegt und darf den geschätzten Verbrauch für sechs Monate nicht überschreiten.
  10. Dieser Betrag wird am Ende der Wasserlieferung zinsfrei und nach Abzug allfälliger Beträge, die der Kunde für den restlichen Wasserverbrauch oder etwaige Anlagenschäden schuldet, ausbezahlt. Diese letzten beiden Absätze gelten nur bei neu abgeschlossenen Lieferverträgen.
5. In caso di passaggio di proprietà dell'immobile servito con acqua potabile, il venditore e l'acquirente lo comunicano tempestivamente e per iscritto al gestore. Il cliente subentrante sottoscrive quindi un nuovo contratto di fornitura.
  6. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il predecessore viene considerato responsabile nei confronti del gestore a tutti gli effetti.
  7. Per le forniture di acqua già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto entro 30 giorni dall'invito del gestore, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta, fatta salva la fornitura minima garantita per gli usi domestici.
  8. Nel caso di condomini ed altri allacciamenti comuni il contratto di fornitura viene stipulato con l'amministratore del condominio o con un suo delegato.
  9. Al rilascio della prima fattura dell'acqua può essere fatturato un anticipo sul consumo futuro. L'ammontare della somma viene stabilito dal gestore e non può eccedere il consumo stimato per sei mesi.
  10. Tale importo viene restituito al termine della fornitura, senza interessi e al netto di ogni eventuale debito del cliente per residuo consumo e/o eventuale danno agli impianti. I due ultimi commi valgono solo per i nuovi contratti di fornitura.



#### **Art. 10**

##### **Wasserzähler**

1. Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem und plombiertem Wasserzähler ermittelt. Der Zähler sowie der Absperrschieber und das Rückschlagventil werden vom Betreiber geliefert. Der Einbau des Zählers kann entweder durch den Betreiber oder durch einen vom Betreiber ermächtigten Installateur erfolgen. Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden.
2. Der Kunde ist für die Unversehrtheit des Wasserzählers verantwortlich. Der Urheber eines evtl. Schadens kommt für die Kosten der amtlichen Feststellung sowie für die Reparatur auf. Bei Beschädigung oder bei Entfernung der Plombe werden die Verwaltungsstrafen gemäß dieser Verordnung angewandt.
3. Bei Bezug aus einer privaten Trinkwasserquelle hat der Kunde auf seine Kosten und entsprechend den Anweisungen des Betreibers einen Wasserzähler zu installieren.
4. Der Hauseigentümer ist verpflichtet einen geeigneten Platz zur Unterbringung des Zählers unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Der Zähler wird an einer leicht zugänglichen, geschützten und frostsicheren Stelle, vorzugsweise im Stiegenhaus oder Heizraum angebracht, sodass die Ableseung jederzeit ohne Schwierigkeiten vorgenommen werden kann. Sollten in der Folgezeit bauliche Veränderungen am Gebäude erfolgen, welche die Verlegung des Wasserzählers notwendig machen, so ist der Hauseigentümer bzw. der Kunde verpflichtet, einen Platz unentgeltlich zur Verfügung zu stellen, wo der Zähler neu montiert wird. In diesem Fall ist ein Gesuch an den Betreiber zu stellen. Der

#### **Art. 10**

##### **Contatori dell'acqua**

1. Il consumo dell'acqua viene misurato da appositi contatori debitamente sigillati. Il contatore, la saracinesca e la valvola di ritegno sono forniti dal gestore. L'installazione del contatore viene eseguita dal gestore o da un suo incaricato. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.
2. Il cliente è responsabile dell'integrità del contatore. Il colpevole di ev. danni risarcisce il costo egli accertamenti d'ufficio nonché le spese per la riparazione. In caso di danneggiamento o allontanamento del sigillo vengono applicate le sanzioni del presente regolamento.
3. Per il prelievo da una fonte privata il cliente provvede a sue spese all'installazione di un contatore con le caratteristiche prescritte dal gestore.
4. Il proprietario dell'immobile mette gratuitamente a disposizione un posto adatto per l'installazione del contatore nel vano caldaia o al pianterreno (giroscale). Il contatore viene installato in un posto facilmente accessibile e ben protetto dal gelo affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà. In caso di successive modifiche dell'edificio che comportano lo spostamento del contatore, il proprietario della casa oppure la persona autorizzata sono obbligati a mettere a disposizione gratuitamente un altro posto per poter installare il contatore. In questo caso è necessario presentare do-



- Kunde trägt die Kosten für die Verlegung des Zählers.
- Der Zähler bleibt Eigentum des Betreibers.
  - Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Zähler erhoben.
  - Der Betreiber hat das Recht, die Zähler und die internen Anlagen jederzeit kontrollieren zu lassen und allfällige Reparaturen vorzuschreiben.
  - Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler. Bei Zuwiderhandlungen kann die Wasserversorgung eingestellt werden.
  - Die bereits angebrachten Zähler können nach und nach durch andere, für die Fernablesung geeignete, ersetzt werden.
  - Wenn der Betreiber oder der Kunde glauben, dass ein Zähler über die normal erlaubte Toleranz von +/- 5 % hinaus den Wasserverbrauch nicht richtig anzeigt, haben beide das Recht, einen Kontrollzähler einbauen zu lassen. Verlangt dies der Betreiber, so gehen die diesbezüglichen Kosten zu seinen Lasten. Wenn der Kunde eine Überprüfung anordnet und der eingebaute Kontrollzähler ergibt, dass die Beanstandung unbegründet war, so hat der Kunde die Spesen zu tragen.
  - Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert von +/- 5 % liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen. Der Wasserzähler wird dann repariert oder ausgetauscht.
- manda al gestore. I costi per lo spostamento del contatore sono a carico del cliente.
- Il contatore rimane di proprietà del gestore.
  - La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura ottica o telelettura. In occasione della lettura dei contatori viene rilevato anche lo stato d'uso degli stessi.
  - Il gestore ha il diritto di controllare in qualsiasi momento sia gli impianti interni di distribuzione che i contatori e di prescrivere le eventuali riparazioni.
  - All'incaricato del gestore per la lettura dei contatori non può essere negato l'accesso al contatore. In caso di trasgressione a questa disposizione l'approvvigionamento può essere sospeso.
  - I contatori installati potranno essere progressivamente sostituiti con altri dotati di emettitori di impulsi per la telelettura.
  - Se il gestore o il cliente sono dell'avviso che il contatore funzioni irregolarmente, oltre la tolleranza consentita di +/- 5%, sono entrambi autorizzati a installare un contatore di controllo. Se viene richiesto dal gestore, le relative spese vanno a suo carico. Se il cliente richiede l'installazione di un contatore di controllo ingiustificatamente, ne sostiene le spese.
  - Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza di +/- 5% viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni. Il contatore viene poi riparato o sostituito.



- |  |  |
|--|--|
| <p>12. Jeder Defekt und jede Unregelmäßigkeit sind unverzüglich dem Betreiber zu melden. Es ist verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren.</p> <p>13. Defekte Wasserzähler werden vom Betreiber ausgetauscht.</p> <p>14. Der Betreiber liefert und installiert keine Zweitähler und keine Warmwasserzähler.</p> <p>15. Zweitähler dienen nur zur Ermittlung des internen Verbrauchs.</p> | <p>12. Ogni danno ed irregolarità del contatore sono da denunciare immediatamente al gestore. È vietato manomettere le attrezzature di misura e controllo.</p> <p>13. I contatori difettosi vengono sostituiti dal gestore.</p> <p>14. Il gestore non fornisce e non installa sottocontatori e contatori per l'acqua calda.</p> <p>15. I sottocontatori servono esclusivamente al rilevamento del consumo interno.</p> |
|--|--|

#### **Art. 11**

##### **Anschlussgebühren und Tarife**

1. Die Wasseranschlussgebühren und die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden vom Betreiber vorgeschlagen und von der Stadtgemeinde Bruneck für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.
2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.
3. Von den Gebäudeeigentümern, welche die primäre Erschließungsgebühr für die Errichtung des Gebäudes bezahlen oder bezahlt haben, werden keine Anschlussgebühren eingehoben, sondern nur die Kosten für die Errichtung der Zuleitung, für das Setzen des Hausanschlusschlebers mit Zubehör sowie für die Montage des Zählers und des Absperrschlebers mit Rückschlagventil.

#### **Art. 11**

##### **Contributi di allacciamento e tariffe**

1. I contributi di allacciamento e le tariffe per il servizio idropotabile pubblico vengono proposti dal gestore e sono determinate dalla Città di Brunico per i rispettivi territori.
2. Il comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e successive modifiche e degli articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, n. 8 e successive modifiche.
3. Ai proprietari di immobili che pagano o hanno pagato il contributo di urbanizzazione primaria, non è richiesto alcun contributo di allacciamento, mentre è richiesto il pagamento dei costi di posa della condotta e della saracinesca principale, dell'installazione del contatore e della saracinesca con valvola di ritegno.



- |   |  |
|---|--|
| <p>4. Für jeden neuen Anschluss eines bestehenden Gebäudes ist eine feste Gebühr zu entrichten. Der Betrag wird vom Betreiber festgelegt und richtet sich nach der Anschlussgröße der Wasserleitung.</p> <p>5. Keine Anschlussgebühren sind zu bezahlen, wenn ein bestehendes Gebäude mit einem Trinkwasseranschluss abgerissen oder umgebaut und in einem Umkreis von 10 Metern neu aufgebaut wird. Die Kosten für die Wiederherstellung des Trinkwasseranschlusses gehen zu Lasten des Kunden.</p> <p>6. Die Gewährung eines Trinkwasseranschlusses und die Lieferung von Trinkwasser für andere Zwecke stehen im freien Ermessen des Betreibers, immer unter der Berücksichtigung der Wasserverfügbarkeit.</p> <p>7. Der Anschluss darf nur für die genehmigte Tätigkeit verwendet werden.</p> | <p>4. Per ogni nuovo allacciamento in un edificio esistente è dovuto un diritto fisso. L'importo è stabilito dal gestore in base al diametro della condotta di allacciamento.</p> <p>5. Non sono da pagare i contributi d'allacciamento per i fabbricati già collegati alla rete idrica che vengono demoliti e ricostruiti nel raggio di 10 metri. I costi di rifacimento dell'allacciamento sono a carico del cliente.</p> <p>6. La concessione di un allacciamento idropotabile e la fornitura di acqua potabile per altri scopi sono a discrezione del gestore, sempre subordinate alla disponibilità di acqua.</p> <p>7. L'allacciamento può essere usato solo per l'attività richiesta.</p> |
|---|--|

#### **Art. 12**

##### **Berechnung des Tarifs**

1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert:
  - a) Nutzung Haushalte;
  - b) Nutzung Nicht-Haushalte;
  - c) Nutzung Landwirtschaft: ermäßigter Tränkentarif.
2. Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.
3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:
  - a) jährlicher Fixtarif: Dieser deckt mindestens 10 % und höchstens 30 %

#### **Art. 12**

##### **Calcolo della tariffa**

1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico:
  - a) uso domestico;
  - b) uso non domestico;
  - c) uso agricolo: tariffa per abbeveraggio ridotta.
2. Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.
3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi:
  - a) tariffa fissa annuale: essa copre minimo 10% e fino al 30% dei costi



der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße definiert;

b) verbrauchsabhängiger Tarif.

4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung Haushalt“ wendet die Gemeinde den „die Einsparung fördernden Tarif mit mehreren Tarifklassen“ an: Bei einem Jahresvolumen von 84 m<sup>3</sup> pro Wohneinheit oder darunter wird ein „begünstigter Haushaltstarif“ berechnet. Bei einem höheren Jahresvolumen als 84 m<sup>3</sup> pro Wohneinheit wird der „Haushaltsgrundtarif“ berechnet, der nicht unter 150 % des „begünstigten Haushaltstarif“ liegt.
5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie „Nutzung Nicht-Haushalte“ geht die Gemeinde wie folgt vor: Bei einem Jahresvolumen von 200 m<sup>3</sup> pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) oder darunter wird der „Grundtarif für Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m<sup>3</sup> wird der erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ berechnet, der nicht unter 130 % des „Grundtarifs für Nicht-Haushalte“ liegt.
6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird das Tarifsysteem „die Einsparung fördernder Tarif mit mehreren Tarifklassen“ angewandt. Es gelten folgende Höchstgrenzen für die Anwendung der entsprechenden Tarife der Kategorie Haushalte: Erste 50 m<sup>3</sup> pro Einwohner bzw. erste 120 m<sup>3</sup> pro Wohneinheit. Für das darüber liegende Volumen wird der verbrauchsabhängige Tarif für Nicht-Haushalte laut Absatz 5 angewandt.

complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore;

b) tariffa basata sul consumo.

4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per „uso domestico“, il comune applica il sistema tariffario „tariffa incentivante il risparmio con più classi tariffarie“: con un volume annuo inferiore o pari a 84 m<sup>3</sup> per unità abitativa viene prevista la „tariffa domestica agevolata“. Con un volume annuo superiore a 84 m<sup>3</sup> per unità abitativa viene calcolata la „tariffa domestica base“, che ammonta a una percentuale non inferiore al 150% della „tariffa domestica agevolata“.
5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per „uso non domestico“, il comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m<sup>3</sup> per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la „tariffa non domestica base“. Con un volume annuo superiore a 200 m<sup>3</sup> viene calcolata la „tariffa non domestica maggiorata“, che ammonta non inferiore al 130% della „tariffa non domestica base“.
6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico, si applica il sistema tariffario „tariffa incentivante il risparmio con più classi tariffarie“. Valgono i seguenti limiti massimi per l'applicazione delle relative tariffe della categoria uso domestico: per i primi 50 m<sup>3</sup> a persona residente o per i primi 120 m<sup>3</sup> per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa basata sul consumo per uso non domestico di cui al comma 5.



7. Die Gemeinde berechnet auf das mit eigenem Zähler am Stall erhobene Trinkwasser bzw., falls kein eigener Stallwasserzähler eingebaut ist, bis zu einem jährlichen Wasserverbrauch von 35 m<sup>3</sup> pro Großvieheinheiten, den „ermäßigten Tränktarif Landwirtschaft“. Dieser Tarif ist niedriger als der „begünstigte Haushaltstarif“.
8. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen. Nach zweimaliger Mahnung kann die Trinkwasserlieferung eingestellt werden. Die Mindestlieferung an Haushalte bleibt gewährleistet.
7. Il comune calcola sul consumo di acqua potabile rilevato con apposito contatore montato presso la stalla, rispettivamente, in assenza di apposito contatore presso la stalla, fino ad un consumo annuo di 35 m<sup>3</sup> per unità bestiame adulto, la “tariffa per abbeveraggio ridotta“. Questa tariffa è inferiore tariffa domestica agevolata.
8. Il pagamento delle fatture dovrà avvenire a presentazione delle stesse. Qualora il cliente non paghi dopo il secondo sollecito la fornitura di acqua potabile può essere sospesa. Resta comunque garantita la fornitura minima per gli usi domestici.

#### **Art. 13**

##### **Öffentliche Brunnen und Hydranten**

1. Öffentliche Brunnen tragen zum positiven Erscheinungsbild der Stadt bei. Sie dienen zur Erfrischung der Bevölkerung und der Besucher.
2. Die Gemeinde sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.
3. Der Betreiber kann bei Trinkwasserknappheit die Wasserzufuhr der Brunnen reduzieren oder einstellen.
4. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.
5. Das Benützen von Hydranten für Bewässerungs-, Reinigungs- oder andere Zwecke ist strengstens untersagt. Sie dienen

#### **Art. 13**

##### **Fontane pubbliche e idranti**

1. Fontane pubbliche contribuiscono all'immagine positiva della Città. Forniscono acqua potabile per rinfrescare i cittadini e gli ospiti.
2. Il comune realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.
3. In caso di carenza d'acqua il gestore si riserva il diritto di ridurre o interrompere l'erogazione d'acqua alle fontane.
4. Il gestore è responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.
5. L'utilizzo degli idranti a scopo di irrigazione, pulizia o altro è severamente proibito. Gli idranti servono esclusivamente al



im Regelfall ausschließlich dem Zivilschutz sowie für Übungszwecke durch die Freiwillige Feuerwehr. Dem Betreiber steht es zu, in besonderen Fällen Ausnahmen zu gestatten.

6. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.
7. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten dürfen erst nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.

#### **Art. 14 Haftung**

1. Der Betreiber ist ausdrücklich von jeglichen Personen- und Sachschäden, die nach der Übergabe im Bereich der privaten Zuleitungen durch das Wasser (Unterbrechung der Wasserzufuhr, Druckschwankungen usw.) entstehen könnten, entbunden.
2. Bei dringend erforderlichen Reparaturen kann die Wasserzufuhr auch ohne Vorankündigung unterbrochen werden. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.
3. Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen sowie für deren Anpassung an die vorhandene Trinkwasserqualität.

prelevamento di acqua per la protezione civile ossia per le esercitazioni da parte del corpo volontario dei vigili del fuoco. Spetta al gestore concedere eccezioni in casi straordinari.

6. Il prelievo dell'acqua per la protezione civile è gratuito. La quantità d'acqua prelevata per altri scopi viene rilevata tramite contatore e fatturata.
7. Idranti alloggiati all'interno di appartamenti o comunque negli edifici vanno allacciati a valle del contatore. Nelle condutture antincendio vanno installati sistemi antiriflusso.

#### **Art. 14 Responsabilità**

1. Il gestore non si assume alcuna responsabilità per danni causati a persone e cose da eventi scaturiti a valle del punto di consegna (interruzione della fornitura, sbalzi di pressione ecc.).
2. In caso di riparazioni urgenti la fornitura può essere interrotta anche senza preavviso. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia dai clienti sia da terzi.
3. Il cliente è responsabile della manutenzione ordinaria degli impianti idropotabili di sua competenza, così come dell'adattamento degli stessi alla qualità dell'acqua.



**Art. 15**  
**Verwaltungsstrafen**

1. In folgenden Fällen sind Verwaltungsstrafen vorgesehen:
  - a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler: 516,00 €;
  - b) im Falle einer Benützung ohne Genehmigung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- oder andere Zwecke: 300,00 €;
  - c) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel sowie bei Beschädigung von Plomben: 516,00 €;
  - d) bei Benützung von Trinkwasser zur Bewässerung zu nicht bewilligten Zeiten: 300,00 €.
2. Zusätzlich zu den unter c) angeführten Verwaltungsstrafen sind die Reparaturen zu bezahlen.
3. Jede Nichtbeachtung der Bestimmungen dieser Verordnung oder der vom Betreiber gemachten technischen Vorschriften und Auflagen gibt dem Betreiber das Recht, nach vorheriger schriftlicher Mitteilung die Wasserlieferung innerhalb von acht Tagen ab Feststellung der Übertretung einzustellen.

**Art. 15**  
**Sanzioni amministrative**

1. Nei seguenti casi sono previste sanzioni amministrative:
  - a) in caso di allacciamento non autorizzato di una conduttura privata alla conduttura principale o in caso di allacciamento di una conduttura privata alla tubazione fra la conduttura principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore: 516,00 €;
  - b) in caso di utilizzo non autorizzato di idranti antincendio per uso irriguo o altro: 300,00 €;
  - c) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell'impianto, compresi i coperchi in ghisa nonché le sigillature: 516,00 €;
  - d) in caso di utilizzazione dell'acqua potabile per irrigazione nei periodi non autorizzati: 300,00 €.
2. Oltre alle sanzioni di cui al punto c) sono da rimborsare le spese di riparazione.
3. Ogni inosservanza delle disposizioni del presente regolamento o delle norme tecniche prescritte dal gestore, conferisce al gestore stesso il diritto, previa precedente comunicazione scritta, di sospendere la fornitura dell'acqua entro otto giorni dall'accertamento dell'infrazione.



4. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechende Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne der Gesetze über den Diebstahl bestraft.

4. Ogni prelievo d'acqua non conteggiato o non autorizzato dal gestore è severamente proibito ed è sanzionato ai sensi della legge sul furto.

**Art. 16**

**Inkrafttreten der Verordnung**

1. Diese Verordnung tritt mit der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.
2. Anlage A: Versorgungsgebiet der verschiedenen Betreiber
3. Anlage B: Mindestanforderungen

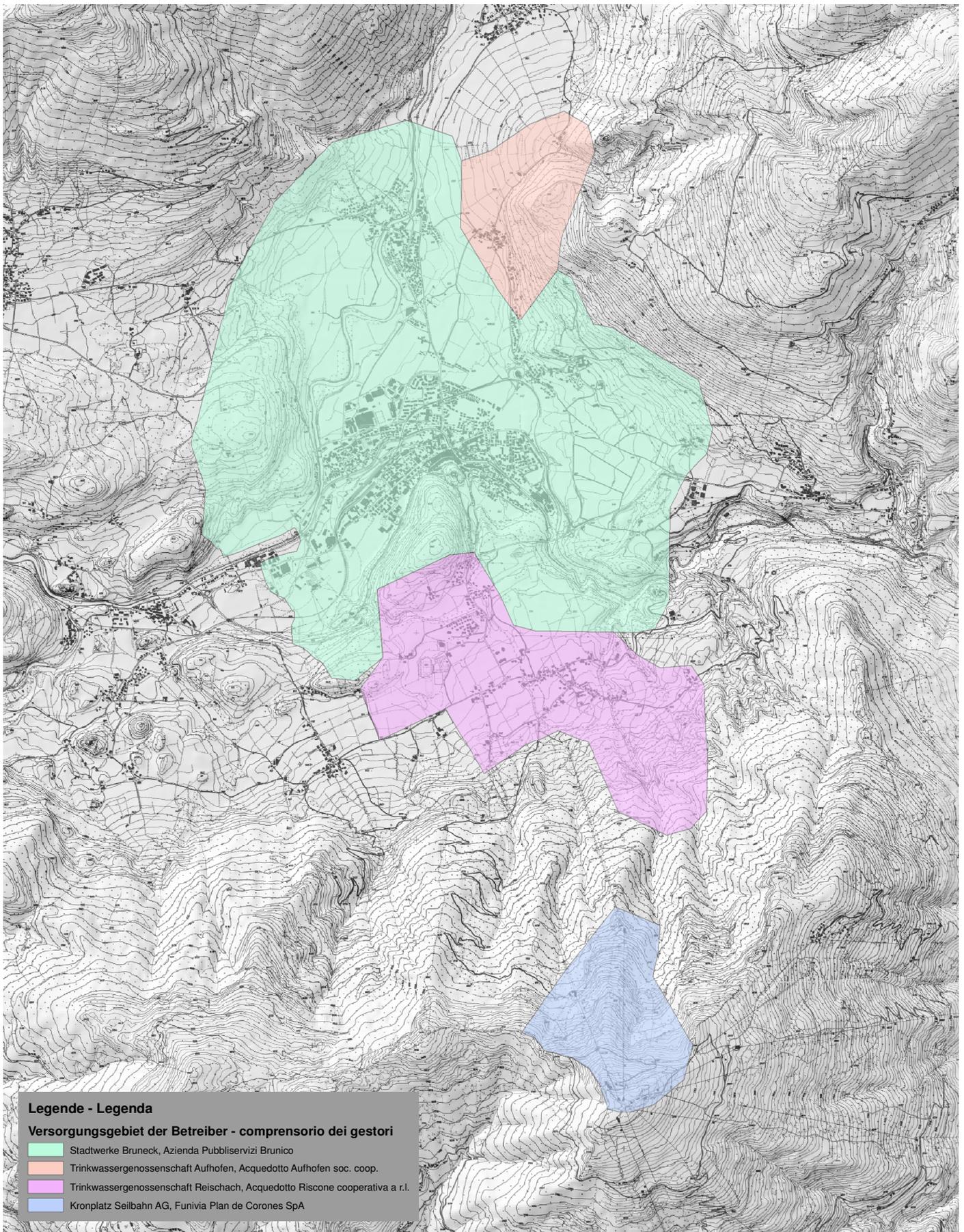
**Art. 16**

**Entrata in vigore del regolamento**

1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.
2. Allegato A: Comprensorio dei diversi gestori
3. Allegato B: requisiti minimi



TRINKWASSERVERSORGUNG IN DER STADTGEMEINDE BRUNECK - ANLAGE A  
APPROVVIGIONAMENTO IDROPOTABILE NELLA CITTÁ DI BRUNICO - ALLEGATO A





## **Anlage B**

### **Mindestanforderungen**

- Art. 1 Qualitätsstandards
- Art. 2 Beziehungen zu den Kunden  
Mindestwerte
- Art. 3 Lieferbedingungen
- Art. 4 Kontrollen und Wartung
- Art. 5 Interne Qualitätskontrollen
- Art. 6 Wasserzähler und interne Anlage  
des Kunden
- Art. 7 Sicherheitsvorkehrungen des  
Betreibers und Aufgaben im Notfall
- Art. 8 Wasserwärter

## **Allegato B**

### **Requisiti minimi**

- art. 1 Standard di qualità
- art. 2 Rapporti con i clienti  
Valori minimi
- art. 3 Condizioni di fornitura
- art. 4 Controlli e manutenzione
- art. 5 Controlli di qualità interni
- art. 6 Contatore dell'acqua ed impianto  
interno del cliente
- art. 7 Misure di sicurezza e compiti del  
gestore in caso di emergenza
- art. 8 Tecnico idropotabile



## Prämisse

Die vorliegenden Mindestanforderungen regeln die Rechte der Kunden und die Pflichten der Betreiber des Trinkwasserversorgungsdienstes im Sinne des Dekretes des Landeshauptmanns vom 20. März 2006, Nr. 12.

Die Mindestanforderungen zielen darauf ab, eine höchstmögliche Zufriedenheit der Kunden zu erreichen und die Sicherheit, die Qualität und Effizienz der Trinkwasserversorgung der Bevölkerung zu gewährleisten.

Die festgelegten Qualitätsstandards gelten unter normalen Betriebsbedingungen, nicht in außerordentlichen Situationen, wie höhere Gewalt, von Dritten verursachte Ereignisse, Streiks sowie während der Dauer von Maßnahmen der Behörden.

### Art. 1

#### Qualitätsstandards

1. Für den jeweiligen Betreiber des Trinkwasserversorgungsdienstes gelten folgende Qualitätsstandards:
  - a) Versorgung mit hygienisch-sanitär einwandfreiem Trinkwasser unter Einhaltung der gesetzlichen Grenzwerte;
  - b) unverzügliche Wiederherstellung der Versorgung bei Störfällen;
  - c) rascher Anschluss an das Versorgungsnetz;
  - d) Gewährleistung der Sicherheit der Anlagen über geeignete Zugangskontrollen, Überwachungsmaßnahmen, Warnmelde- Fernmelde- und

## Premessa

I presenti requisiti minimi disciplinano i diritti dei clienti ed i compiti dei gestori del servizio idropotabile ai sensi del decreto del Presidente della giunta provinciale del 20 marzo 2006, n. 12.

I requisiti minimi mirano a soddisfare meglio possibile le esigenze dei clienti, garantendo la sicurezza, la qualità e l'efficienza del servizio idropotabile.

Gli standard di qualità fissati sono validi in condizioni di servizio normali e non vengono applicati in caso di situazioni straordinarie, quali forza maggiore, eventi causati da terzi, sciopero nonché per la durata di provvedimenti ufficiali.

### Art. 1

#### Standard di qualità

1. Il rispettivo gestore del servizio idropotabile osserva i seguenti standard di qualità:
  - a) approvvigionamento con acqua potabile di qualità ineccepibile dal punto di vista igienico-sanitario nel rispetto dei valori limite stabiliti per legge;
  - b) ripristino immediato dell'approvvigionamento in caso di guasti;
  - c) tempi brevi per l'effettuazione degli allacciamenti;
  - d) sicurezza degli impianti idropotabili tramite controlli d'accesso adeguati, monitoraggio, impianti d'allertamento, telecomunicazione e ricetrasmittitori.



Sprechfunkanlagen. Die gesamten Anlagen sind laufend zu überwachen und zu warten. Notfallpläne müssen bereitliegen und gegebenenfalls umgesetzt werden;

- e) sparsamer Umgang mit den Ressourcen Wasser und Energie, Umweltschutz;
- f) einfache Verwaltungswege und genaue, nachvollziehbare Rechnungsstellung für den Kunden;
- g) ausführliche und für den Kunden leicht verständliche Information;
- h) Korrektheit bei der Messung des Verbrauchs und des Lieferdrucks;
- i) Korrektheit und Höflichkeit des Personals;
- j) Effizienz des Trinkwasserversorgungsdienstes durch fortlaufende Verbesserung der technischen, organisatorischen und verfahrensmäßigen Lösungen.

Gli impianti vanno controllati regolarmente e sottoposti ad interventi di manutenzione. Relativi piani di emergenza devono essere a disposizione e rispettati;

- e) uso economico delle risorse acqua ed energia, tutela dell'ambiente;
- f) procedimenti amministrativi semplici e fatturazione precisa e comprensibile per il cliente;
- g) informazioni dettagliate e di facile comprensione per il cliente;
- h) misurazione corretta del consumo e della pressione di fornitura;
- i) correttezza e gentilezza del personale;
- j) efficienza del servizio idropotabile attraverso il continuo miglioramento delle soluzioni tecniche, organizzative e metodiche.

**Art. 3**  
**Beziehungen zu den Kunden**  
**Mindestwerte**

1. Für den Versorgungsdienst und die Beziehungen zu den Kunden gelten folgende Mindestwerte:
  - a) Anlaufstelle für die Kunden mindestens 4 Stunden an allen Werktagen;
  - b) Bekanntgabe einer Notrufnummer an den Kunden für Schäden und Störfälle außerhalb der Öffnungszeiten;
  - c) telefonische oder digitale Bearbeitung von Anfragen: binnen 20 Arbeitstagen

**Art. 3**  
**Rapporti con i clienti**  
**Valori minimi**

1. Si applicano i seguenti valori minimi per il servizio idropotabile ed i rapporti con i clienti:
  - a) sportello aperto al pubblico almeno 4 ore nei giorni feriali;
  - b) comunicazione del numero d'emergenza al cliente per guasti fuori dell'orario di apertura;
  - c) gestione telefonica o digitale delle richieste: entro 20 giorni lavorativi



- |  |  |
|--|--|
| ab Anfrage, falls kein Ortsaugenschein notwendig ist, binnen 25 Arbeitstagen mit Ortsaugenschein;    | dalla presentazione della richiesta se non è necessario un sopralluogo, entro 25 giorni lavorativi con sopralluogo;            |
| d) Einstellung der Lieferung binnen 2 Arbeitstagen ab Vertragskündigung                              | d) interruzione della fornitura entro 2 giorni lavorativi dalla disdetta del contratto;  |
| e) Freigabe der eingestellten Lieferung bei Kundenwechsel: binnen 2 Arbeitstagen ab Mitteilung;      | e) riattivazione della fornitura interrotta in caso di cambiamento del cliente: entro 2 giorni lavorativi dalla comunicazione; |
| f) Austausch schadhafter Zähler: binnen 2 Arbeitstagen ab Feststellung des Schadens;                 | f) sostituzione di contatori in avaria: entro 2 giorni lavorativi dall'accertamento del guasto;                                |
| g) Erstellen des Kostenvoranschlags ohne Ortsaugenschein: binnen 4 Arbeitstagen ab Anfrage;          | g) redazione di un preventivo spesa senza sopralluogo: entro 4 giorni lavorativi dalla presentazione della richiesta;          |
| h) Erstellen eines Kostenvoranschlags mit Ortsaugenschein: binnen 7 Arbeitstagen ab Anfrage;         | h) redazione di un preventivo spesa con sopralluogo: entro 7 giorni lavorativi dalla presentazione della richiesta;            |
| i) Arbeitsbeginn ab Eingang der Anzahlung bei Neuanschlüssen: binnen 10 Kalendertagen;               | i) inizio lavori, dal pagamento dell'acconto in caso di allacciamenti nuovi: entro 10 giorni solari;                           |
| j) Arbeitsbeginn bei Reparaturen ohne Grabung: binnen 5 Kalendertagen ab Feststellung des Schadens ; | j) inizio lavori di riparazione senza scavo: entro 5 giorni solari dall'accertamento del guasto;                               |
| k) Arbeitsbeginn bei Reparaturen mit Grabung: binnen 10 Kalendertagen ab Feststellung des Schadens;  | k) inizio lavori di riparazione con scavo: entro 10 giorni solari dall'accertamento del danno;                                 |
| l) Beginn der Zählerprüfung: binnen 5 Arbeitstagen ab Anfrage;                                       | l) inizio verifica del contatore: entro 5 giorni lavorativi dalla presentazione della richiesta;                               |
| m) Beginn der Druckprüfung: binnen 5 Arbeitstagen ab Anfrage;  | m) inizio prova di pressione: entro 5 giorni lavorativi dalla presentazione della richiesta;                                   |
| n) Einsatzzeit für Ortsaugenschein bei Schadensfällen: binnen 30 Minuten ab Meldung;                 | n) tempo di intervento per il sopralluogo in caso di guasti: entro 30 minuti a partire dalla comunicazione;                    |



- |   |  |
|---|--|
| o) Arbeitsbeginn bei Schadensfällen:<br>binnen 3 Stunden ab Meldung;                                  | o) inizio lavori in caso di guasti: entro 3<br>ore a partire dalla comunicazione;                    |
| p) Antwort des Betreibers ab Eingang<br>von Reklamationen: binnen 30<br>Kalendertagen;                | p) risposta del gestore a partire dal<br>ricevimento di reclami: entro 30 giorni<br>solari;          |
| q) Mitteilung einer Unterbrechung:<br>mindestens 24 Stunden vor Beginn<br>der Unterbrechung;          | q) comunicazione di interruzione:<br>almeno 24 ore prima dell'inizio<br>dell'interruzione;           |
| r) Unterbrechungszeit bei ordentlichen<br>und außerordentlichen Arbeiten:<br>maximal 24 Stunden;      | r) tempi di interruzione in caso di lavori<br>ordinari e straordinari: massimo 24<br>ore;            |
| s) mindestens eine Zählerablesung mit<br>Kontrolle im Jahr;   | s) lettura contatori con controllo nell'arco<br>di un anno: almeno una;                              |
| t) mindestens eine Rechnungslegung für<br>jährlichen Verbrauch;                                       | t) fatturazione per il consumo annuale:<br>almeno una;   |
| u) Rechnungslegung für sonstige<br>durchgeführte Arbeiten: binnen 45<br>Kalendertagen ab Arbeitsende. | u) fatturazione per altri lavori eseguiti:<br>entro 45 giorni solari dall'ultimazione<br>dei lavori. |

Für den Fristenablauf werden Samstage und Feiertage nicht gezählt. Bei Nichteinhaltung dieser Termine ist der Betreiber zur Zahlung einer Entschädigung in der Höhe von 100,00 € an den Kunden verpflichtet.

Um die Entschädigung zu erhalten, legt der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab dem jeweiligen Terminverfall einen schriftlichen Antrag vor.

2. Die hier festgelegten Mindestwerte sind Bestandteil der Vereinbarung zwischen der Stadtgemeinde und dem Betreiber.
3. Die Selbstablesung durch den Kunden ist zulässig. Der Betreiber teilt dem Kunden die diesbezüglichen Modalitäten mit.
4. Bei Zahlungsverzug wird innerhalb von 20 Tagen eine erste Zahlungsaufforderung an den Kunden gestellt. Nach fruchtlosem Ablauf von weiteren 10 Tagen wird die zweite Zahlungsaufforderung

Per la decorrenza dei termini sono esclusi i sabati ed i festivi. In caso di mancato rispetto dei termini il gestore è obbligato a pagare al cliente la somma di 100,00 € a titolo di risarcimento.

Per ottenere il risarcimento il cliente presenta richiesta scritta entro 30 giorni dalla scadenza del rispettivo termine.

2. I valori minimi sopra indicati formano parte della convenzione stipulata tra il comune ed il gestore.
3. Il cliente può effettuare l'autolettura previa comunicazione delle relative modalità da parte del gestore.
4. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è notificato entro 20 giorni. Il secondo sollecito è notificato, decorsi ulteriori 10 giorni senza che il pagamento sia avvenuto. In caso di ulteriore mancato



zugestellt und bei weiterem  
Zahlungsverzug von 10 Tagen die  
Wasserlieferung eingestellt.

pagamento a seguito del secondo  
sollecito, la fornitura viene sospesa entro  
10 giorni.

**Art. 3**  
**Lieferbedingungen**

1. Jede Wasserentnahme aus dem Netz ist zu messen. Ausgenommen sind die Entnahmen für den Zivilschutz durch die Feuerwehr und Entnahmen aufgrund von Sondergenehmigungen des Betreibers.
2. Der vorzuhaltende Druck am Übergabepunkt liegt in der Regel zwischen 4 und 8 bar. Abweichungen des vorzuhaltenden Drucks müssen begründet und für den Kunden nachvollziehbar sein. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter dem Übergabepunkt.
3. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und in unvorhersehbaren Fällen sowie höherer Gewalt zulässig. Dem Kunden werden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung in geeigneter Form mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Betreiber nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.
4. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet und von einem Zähler mit dem am Entnahmepunkt im Netz vorhandenen Druck gemessen.
5. Eine Versorgung ohne Zähler ist nur für Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz

**Art. 3**  
**Condizioni di fornitura**

1. Ogni prelievo d'acqua dalla rete va misurato, ad eccezione dei prelievi effettuati dai vigili del fuoco ai fini della protezione civile e dei prelievi appositamente autorizzati dal gestore.
2. La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 4 e 8 bar. Variazioni della pressione vanno motivate e rese comprensibili al cliente. È compito del cliente ridurre la pressione. La valvola per la riduzione della pressione è posizionata dietro il punto di consegna.
3. L'approvvigionamento avviene ininterrottamente 24 ore su 24. Interruzioni sono ammesse solo in caso di manutenzioni ordinarie e straordinarie, in casi imprevisti e di forza maggiore. I clienti vengono avvisati con congruo anticipo ed in forma idonea del giorno e dell'ora nonché della durata complessiva dell'interruzione. In caso di interruzioni della durata di oltre 12 ore, il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.
4. L'approvvigionamento idropotabile è erogato con libero deflusso ed è misurato tramite un contatore con pressione disponibile sul punto di presa in rete.
5. Un approvvigionamento senza contatore è concesso solo in caso di prelievo di



mit direktem Anschluss an das öffentliche Verteilungsnetz zulässig. In Sonderfällen kann die Versorgung mit einer konstanten, genau definierten Wassermenge erfolgen.

acqua antincendio con allacciamento diretto alla rete di distribuzione pubblica. In casi eccezionali l'approvvigionamento può essere regolato con deflusso costante e determinato.

#### **Art. 4** **Kontrollen und Wartung**

1. Bei allen wichtigen Anlagen wie Quellen, Schächte und Speicher sind geodätische Messpunkte zu installieren um entsprechende Höhenangaben und Lokalisationspunkte zu ermitteln.
2. Bei allen Quellen sind die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers und die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens viermal jährlich zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung ist bei Bedarf, jedoch mindestens jährlich durchzuführen.
3. Die Schutzzonen I und II sind viermal jährlich und die Schutzzone III zumindest einmal jährlich zu begehen. Festgestellte Mängel sind unverzüglich zu beheben. Die Umzäunung ist auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist in der Schutzzone I mehrmals im Jahr durchzuführen.
4. Die Speicher sind einmal jährlich zu reinigen und auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Ablagerungen zu prüfen. Die hydraulischen Einbauten sind auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.

#### **Art. 4** **Controlli e manutenzione**

1. Su tutte le opere maggiori come sorgenti, pozzetti e serbatoi, vanno installati punti geodetici di misura, in modo tale da reperire le quote ed i punti di localizzazione.
2. Vanno misurate quattro volte all'anno le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua e la conducibilità in microsiemens. Vanno anche verificati regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado di impermeabilità. La pulizia va eseguita quando necessario e comunque almeno una volta all'anno.
3. Per le zone di rispetto I e II è previsto un sopralluogo quattro volte all'anno e per la zona di rispetto III almeno uno all'anno, verificandone l'integrità. Difetti accertati vanno immediatamente eliminati. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Nella zona di rispetto I il taglio della vegetazione va effettuato più volte all'anno.
4. I serbatoi sono da pulire annualmente. Vanno inoltre verificati lo stato, la presenza di crepe e aperture, il grado di impermeabilità ed i sedimenti. Vanno controllati lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.



Festgestellte Mängel sind unverzüglich zu beheben.

5. Filter von Entlüftungsvorrichtungen sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.
6. Der Betreiber ist verpflichtet, das Rohrleitungsnetz, die Speicher- und Quellenanlagen alle drei Jahre auf Verluste zu prüfen.
7. Der Betreiber ist verpflichtet, die durchgeführten Kontrollen und Maßnahmen aufzuzeichnen und einen Jahresbericht zu erstellen, den er der Stadtgemeinde auf Anfrage zukommen lässt.

Difetti accertati vanno immediatamente eliminati.

5. Gli sfiati vanno sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.
6. Il gestore è obbligato a controllare le reti, i serbatoi e le sorgenti ogni tre anni verificando l'eventuale presenza di perdita.
7. Il gestore è obbligato a registrare i controlli e le misure eseguite nel corso dell'anno ed a redigere una relazione annuale da presentare al comune previa richiesta.

#### **Art. 5 Interne Qualitätskontrollen**

1. Für alle Wasserbezugsquellen erstellt der Betreiber gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ein Programm für die Durchführung chemischer und mikrobiologischer Analysen und leitet es dem gebietsmäßig zuständigen Gesundheitsbezirk weiter.
2. Der Betreiber legt im Einvernehmen mit den Kontrollorganen die Probeentnahmestellen fest.
3. Die Wasserbezugsquellen sind wenigstens einmal im Jahr einer Routinekontrolle gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften zu unterziehen.
4. Die Ergebnisse der Wasseranalysen werden regelmäßig veröffentlicht.

#### **Art. 5 Controlli di qualità interni**

1. Per tutte le fonti di approvvigionamento idropotabile il gestore definisce un programma per le analisi chimiche e microbiologiche, redatto ai sensi della vigente normativa. Il programma viene inoltrato al comprensorio sanitario territorialmente competente.
2. Il gestore concorda con gli organi di controllo i punti di prelievo di campioni.
3. Le fonti di approvvigionamento idropotabile sono sottoposte, almeno una volta all'anno, ad un controllo di routine ai sensi della normativa vigente.
4. I risultati delle analisi d'acqua vengono pubblicati regolarmente.



#### **Art. 6 Wasserzähler und interne Anlage des Kunden**

1. Der Kunde hat nach dem Übergabepunkt (Zählerflansch bzw. Zählernippel verbraucherseitig) ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.
2. Die interne Anlage umfasst alle Einbauten ab dem Übergabepunkt. Der Kunde legt im Einvernehmen mit dem Betreiber die Position des Zählers fest. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Ein wie immer gearteter Kontakt zu Rohrleitungen anderer wasserführender Versorgungssysteme ist nicht erlaubt. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitätserklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben. Der Zähler ist mit einem Potentialausgleichsbügel zu überbrücken. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen, das heißt, die internen Leitungsrohre müssen aus rostfreiem Stahl oder Kunststoff sein. Bei Neubauten ist für jede Liegenschaftseinheit ein eigener Zähler vorzusehen. Der Zähler wird beim Betreiber beantragt.

#### **Art. 6 Contatore dell'acqua ed impianto interno del cliente**

1. Il cliente installa un filtro ed una valvola di regolazione della pressione oltre il punto di consegna (flangia di contatore e raccordo filettato). La valvola è dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile agli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.
2. L'impianto interno comprende tutte le installazioni posizionate oltre il punto di consegna. Il cliente stabilisce la posizione del contatore in accordo con il gestore. L'impianto interno va eseguito secondo le regole della tecnica ed è responsabilità del cliente. È illegittimo qualsiasi contatto con tubazioni di altri sistemi di approvvigionamento idrico. Chi installa l'impianto ha l'obbligo di dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente. Il contatore va sorpassato con un borsetto equipotenziale. L'impianto interno deve essere compatibile con la qualità dell'acqua, vale a dire le condotte interne sono da realizzare in acciaio inox o plastica. In caso di nuove costruzioni, per ogni unità immobiliare va previsto un contatore autonomo. Il contatore va richiesto al gestore.



**Art. 7**  
**Sicherheitsvorkehrungen des**  
**Betreibers und Aufgaben im Notfall**

1. Für folgende Fälle erstellt der Betreiber einen Notfallplan:
  - a) Betriebsunterbrechung
  - b) Betriebsstörung
  - c) Naturkatastrophen
  - d) Umweltereignisse
  - e) Anschläge
2. Der Betreiber trifft folgende Sicherheitsvorkehrungen:
  - a) Liste wichtiger Telefonnummern, E-Mailadressen und Kontaktdaten;
  - b) Liste der vorhandenen Materialien;
  - c) Alarmstufen;
  - d) stationäre oder mobile Notstromversorgung von elektrisch betriebenen Anlagen;
  - e) elektrische Versorgung durch zwei Strombetreiber;
  - f) dezentrale Wassergewinnung an mindestens zwei Punkten, Quellen oder Tiefbrunnen;
  - g) Desinfektion durch stationäre oder mobile Anlagen;
  - h) Beschaffung einer Chlordosieranlage;
  - i) Sicherung eines ausreichenden Speichervolumens für eine mindestens 24-stündige Trinkwasserversorgung;

**Art. 7**  
**Compiti del gestore in caso di**  
**emergenza**

1. Per i seguenti casi il gestore elabora un piano di emergenza:
  - a) interruzione del servizio
  - b) disturbi del servizio
  - c) calamità naturali
  - d) eventi ambientali
  - e) attentati.
2. Il gestore prende le seguenti misure di sicurezza:
  - a) elenco con numeri di telefono, indirizzi e-mail e contatti importanti;
  - b) lista dei materiali disponibili;
  - c) stati d'allarme;
  - d) corrente d'emergenza stazionaria o mobile da impianti elettrici;
  - e) approvvigionamento elettrico da parte di due fornitori;
  - f) estrazione decentrata dell'acqua da almeno due punti, sorgenti o pozzi;
  - g) disinfezione tramite impianti stazionari o mobili;
  - h) approvvigionamento di un impianto di dosaggio del cloro;
  - i) garanzia di un volume di serbatoio sufficiente per un approvvigionamento idropotabile di almeno 24 ore;



- |   |  |
|---|--|
| j) Transport von Trinkwasser mittels Lebensmitteltankwagen;                                   | j) trasporto dell'acqua potabile con autocisterna per uso alimentare;  |
| k) Überwachung der Versorgungsanlagen durch Zugangskontrollen und eventuelle Bildüberwachung; | k) sorveglianza degli impianti di approvvigionamento con controlli all'ingresso ed eventuale videosorveglianza;    |
| l) Abschließen von Verträgen mit Firmen und Fachleuten für Einsätze in Notfällen;             | l) stipula di contratti con ditte ed esperti per interventi in caso di emergenza;                                  |
| m) Kontrolle aller Netzteile;   | m) controllo di tutte le parti della rete;   |
| n) Installation von Warn-, Fernmelde-, Sprechfunk- und Photovoltaikanlagen;                   | n) installazione di impianti di allertamento, telecontrollo, telecomunicazione ed approvvigionamento fotovoltaico; |
| o) Lagerung von Geräten, Baumaterialien, Verschleißteilen und Mitteln;                        | o) immagazzinamento di strumentazioni, materiali di costruzione, parti d'usura e prodotti;                         |
| p) Bereitschaftsdienst des Personals;   | p) servizio di reperibilità del personale;   |
| q) Möglichkeit des Anschlusses an nahe gelegene Betreiber;                                    | q) possibilità di connettersi con gestori vicini;  |
| r) Beschaffung von Materialien für provisorische Leitungen.                                   | r) approvvigionamento di materiali per condotte provvisorie.   |
| 3. Während des Notstands obliegt dem Betreiber Folgendes:                                     | 3. Durante lo stato di emergenza il gestore:   |
| a) Bewertung des Umfangs des Notstandes;  | a) valuta l'entità dell'emergenza;   |
| b) Bewertung der Gefährdung von Anlagen;  | b) valuta il pericolo per gli impianti;  |
| c) Feststellung allfälliger Anlagenschäden;   | c) verifica l'eventuale presenza di danni agli impianti;   |
| d) Feststellung allfälliger Anlagenausfälle;  | d) verifica l'eventuale avaria degli impianti;   |
| e) Überprüfung der Möglichkeit der Versorgung mit desinfiziertem Wasser;                      | e) verifica la possibilità di approvvigionamento con acqua disinfettata;   |
| f) Inbetriebnahme der Notbrunnen;   | f) mette in esercizio i pozzi di emergenza;  |



- |   |   |
|---|---|
| g) Organisation der Transporte;   | g) organizza i trasporti;   |
| h) Organisation der Versorgung aus einem anderen Netz;                    | h) predispose l'approvvigionamento da altre reti;   |
| i) Festsetzung des Wasserbedarfs;   | i) determina la quantità d'acqua necessaria;  |
| j) Dichtheitsprüfung sämtlicher Einrichtungen des Versorgungssystems;     | j) controlla le tenuta di tutti i dispositivi del sistema di approvvigionamento;          |
| k) Reparatur der Leitungen mit anschließender Spülung und Desinfektion;   | k) provvede alla riparazione delle condotte con successivo spurgo e disinfezione;         |
| l) Vermeidung von Druckstößen durch langsame Füllung der Leitungssysteme. | l) evita gli sbalzi di pressione tramite il lento riempimento del sistema delle condotte. |

#### **Art. 8 Wasserwärter**

1. Der Betreiber setzt geeignetes und entsprechend geschultes Personal ein. Die Wasserwärter müssen eine Grundschulung mit folgenden Themen besuchen: Wasservorkommen, geschichtlicher Überblick, Wassergewinnung, Wassereigenschaften, Technologie der Werkstoffe, Wasseraufbereitung, Wasserspeicherung, maschinelle und elektrische Einrichtungen, Wasserverteilung, Werkzeuge und Geräte im Rohrleitungsbau, Rohrleitungen, Armaturen und Einbauten, Anschlussleitungen, Wasserzählung und -messung, Rohrnetzschäden und Wasserverluste, Schutzmaßnahmen für elektrische Anlagen, Gesetze, Durchführungsverordnungen, Richtlinien, Vorschriften, Bauvorhaben, technische Verwaltung und Betriebsführung,

#### **Art. 8 Tecnico idropotabile**

1. Il gestore assume personale idoneo con una formazione adeguata. Il tecnico idropotabile frequenta un percorso formativo di base. Le lezioni vertono su argomenti riguardanti giacimenti d'acqua, nozioni storiche, estrazione d'acqua, caratteristiche dell'acqua, tecnologia dei materiali, trattamento acque, stoccaggio d'acqua, impianti meccanici ed elettrici, distribuzione dell'acqua, attrezzi e macchinari nella costruzione di tubazioni, condotte, valvole ed installazioni, condotte d'allacciamento, conteggio e misurazione dell'acqua, danni e perdite della rete idrica, interventi di protezione per impianti elettrici, leggi, regolamenti d'esecuzione, direttive, prescrizioni, costruzioni, amministrazione tecnica e gestione, amministrazione del personale e dalla contabilità, impianti di sicurezza, autorità.

# Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico



personelle und kaufmännische  
Verwaltung, Sicherheitseinrichtungen,  
Behörden.